

BRUSSELS 1 November 2025 Yiddish song workshop

OYF TSU SHTIFN HOSTU DOKH *Yiddish folk song*

Oyf tsu shtifn hostu dokh
A gantsn tog a groysn.
Itster, kind mayns, darf men shlofn,
S'iz shoy'n nakht in droysn.
Shlofn shoy'n di zun,
Di levone iz oyfgegangen,
Oyf dayn shtiln vigele
Zaynen shtern tsehangen

אויף צו שטיפן האָסטו דאָך
אַ גאַנצן טאָג אַ גרויסן,
איצטער, קינד מײַנס, דאָרף מען שלאָפן,
ס'איז שוין נאָכט אין דרויסן.

שלאָפֿט שוין לאַנג די זון,
די לבנה איז אויפֿגעגאַנגען,
אויף דיין שטילן וויגעלע
זיינען שטערן צעהאַנגען.

Orel - di tsveyte zibn . . .
Gekoylet zibn hot Petlyure*,
Bin ikh eyns geblibn -
Vi fun fuftsn bin ikh eyns,
Vos hot mit ir getrofn.
Vet di mame dir dertseyn,
Ver zhe shoy'n antshloin,
Ay- lyu, mayn tayerer,

אײַ – לײַ, מײַן טײַערער,
ווער זשע שוין אַנטשלאָפֿן,
וועט די מאַמע דיר דערציילן,
וואָס האָט מיט איר געטראָפֿן.

ווי פֿון פֿופֿצן בין איך איינס,
בין איך איינס געבליבן –
געקוילעט זיבן האָט פעטליורע',
אַרעל' – די צווייטע זיבן...

**Petlyura was responsible for murder of Jews and pogroms in the Ukraine during 1919-1920. He was later assassinated in Paris.*

A GESHREY UN A GEVALD - TSHUJU V LISI. *Yiddish / Chassidic folk*

A geshrey un a gevald un a gepilder,
Der foter zukht eygene kinder.
Tshuii v lisi hto zhe holosno hukaje,
Tato diti svoyi shukaje.

3. Kinder, kinder, kert zikh um aheym,
S'iz mir smutne zayn aleyn.
Diti, diti, vernitisia do domu,
bo meni smutno biti samomu.

2. Kinder, kinder, vu zent yir gevezn,
Az yir hot mir azoy fargesn.
Diti, diti, hde vi buli,
Scho vi mene tak zabuli.

4. Foter, foter, vi konen mir kumen tsu dir,
Az der shoymer shteyt bay dem tir.
Bat'ko, bat'ko, yak priyti do tebe,
Koli strozha stoyat' kolo tebe.

TSVEY GITARES

Original Russian lyrics – from a poem by Appolon Grigoryev “A Gypsy Hungarian”, 1857. Music (?)– Ivan Vasilyev. Yiddish translation - Moshe Sahar

Tsvey gitares shpiln oys,
veynendike tener.
Oy dos benkenish iz groys,
un es veyst nisht keyner.

Shpil gitares kh'her in aykh,
mayne teg di tribe.
Flisn ergets vi a taykh,
zogt vu iz mayn libe.

Iz mir troyerik aleyn,
hob ikh aykh in zinen.
Vil zikh mir dokh ergets geyn,
gornisht tsu gefinen.

Tsvey gitares shpet bay nakht,
erev ergets klingen.
Oy dos mide harts dervakht,
un es vil zikh zingen.

Zog vu iz mayn tayere haynt,
zingt zi nokh di lider?
Zogt vu zenen mayne fraynt
mayne gute brider?

Tsvey gitares shpet bay nakht,
klingen, vider klingen.
Oy dos mide harts dervakht,
un es vil zikh zingen.

*Eyn mol un nokh a mol,
nokh un nokh un nokh a mol.
Eyn mol un nokh a mol,
shpil gitares nokh a mol.*

Eyn mol un nokh a mol,..

Eyn mol un nokh a mol,..

DI ZUN VET ARUNTERGEYN

Lyrics by Moyshe Leyb Halpern (1886 - 1952). Music by Leibus Levin

Di zun vet aruntergeyn untern barg,
Vet kumen di libe a shtile tsu geyn
Tsum umet vos zitst oyf a goldenem shteyn
Un veynt far zikh eyner aleyn.

די זון וועט ארונטערגיין אונטערן בארג,
וועט קומען די ליבע א שטילע צו גיין
צום אומעט וואס זיצט אויף א גאלדענעם שטיין
און וויינט פאר זיך איינער אליין.

Di zun vet aruntergeyn untern barg,
Vet kumen di goldene pave tsu flien;
Un mitnemen vet zi undz ale ahin -
Ahin, vu di benkshaft vet tsien.

די זון וועט ארונטערגיין אונטערן בארג,
וועט קומען די גאלדענע פאווע צו פליען
און מיטנעמען וועט זי אונדז אלע אהין,
אהין ווו די בענקשאפט וועט ציען.

Di zun vet aruntergeyn untern barg;
Ve t kumen di nakht un vet zingen lyu-lyu
Ariber di oygn vos fain shoynt tsu
Tsu shlon in eybiker ru.

די זון וועט ארונטערגיין אונטערן בארג,
וועט קומען די נאכט און וועט זינגען ליו-ליו
אריבער די אויגן וואס פאלן שוין צו
צו שלאפן אין אייביקער רו.

KEGN GOLD FUN ZUN

Lyrics - Shloyme Lopatin (Lopate), 1907 - 1941 (1902 - 1943?). Music - unknown

Kegn gold fun zun geyt oyf mayn gold fun veytsn,
Kegn gold fun zun geyt oyf mayn goldn glik.
Naye horizontn rufn mikh un reytsn,
Naye lider zing ikh, yiddisher muzhik.*

קעגן גאלד פון זון גייט אויף מיין גאלד פון ווייטן,
קעגן גאלד פון זון גייט אויף מיין גאלדן גליק.
נייע הארעזאנטן רופן מיך און רייטן,
נייע לידער זינג איך, יידישער מוזשיק.

Geyt di arbet freylekh fun gants fri biz ovnt,
Zun iz mayn hudok, un feld iz mayn fabric,
Nekhtn shkheynim vayte - haynt shoynt azoy noent,
Ukrainer poyer, Yidisher muzhik.

גייט די ארבעט פריילעך פון גאנץ פרי ביז אונט,
זון איז מיין הודאק, און פֿעלד איז מיין פֿאַבריק,
נעכטן שכינים ווייטע - היינט שוין אזוי נאָענט,
אוקראַינער פויער, יידישער מוזשיק.

* in other versions, muzik - music.

DERTSEYL

Lyrics - Moyshe-Leyb Halpern. Music - Polina Shepherd

1. Kum zay mir a mame. Dertseylt hot mayn mame
A maysele fun a papirener brik -
Dertseyl es mir oykh. Un dertseyl fun di feygl,
Vos kumen in zumer-tsayt vider tsurik.

קום זיי מיר א מאמע. דערציילט האט מיין מאמע
א מעשהלע פון א פאפירענער בריק -
דערצייל עס מיר אויך. און דערצייל פון די פייגל,
וואס קומען אין זומער-צייט ווידער צוריק.

2. Fartrayb fun mayn bet di khaloymes di viste,
Vos kumen tsu mir ale nekht, ale nekht.
Dertseyl fun malokhim, vos zenen gekumen
Un hobn mir goldene shtern gebrakht.

פארטרייב פון מיין בעט די חלומות די ווייטע,
וואס קומען צו מיר אלע נאכט, אלע נאכט.
דערצייל פון מלאכים, וואס זענען געקומען
און האבן מיר גאלדענע שטערן געבראכט.

3. Un klingt men in kloyster - farhalt mir di oyern,
Farhalt zey, un zog, az der shtot-zeyger klingt.
Un veynt in di lodn der vint, zolstu zogn -
Es zitst bay a seyfer der tate un zingt...

און קלינגט מען אין קלויסטער - פארהאלט מיר די אויערן,
פארהאלט זיי, און זאג, אז דער שטאט-זייגער קלינגט.
און וויינט אין די לאדן דער ווינט, זאלסטו זאגן -
עס זיצט ביי א ספר דער מאמע און זינגט...

4. Dertseyl, az s'iz varemer zumer in droysn,
Un zingendik geyen di kinder* fun feld.
Dertseyl - efsher vet dos mayn kumer farshtiln -
Un likhtiker, likhtiker makhn mayn velt.

דערצייל, אז ס'איז ווארעמער זומער אין דרויסן,
און זינגענדיק גייען די קינדער פון פֿעלד.
דערצייל - אפשר וועט דאס מיין קומער פארשטילן
און ליכטיקער, ליכטיקער מאכן מיין וועלט.

* in the original poem - di goyim

A GLEZELE LEKHAYIM

Music by Joseph Rumshinsky. Lyrics by Soviet Yiddish poet B. Bergholtz

A glezele lekheyim es shat nit nemen haynt,
Ven me zitst bay a yonteydikn tish;
A glezele lekheyim - far frayndshaft un far fraynd,
Me zol shtendik nor munter zayn un frish!

A glezele lekheyim far alt un yung, vos zitsn do,
Un far yedern bazunder, vos zaynen haynt mit undz nito!
A glezele lekheyim - dem bekher ful mit vayn -
Far der zun, zi zol shtendik mit undz zayn!..

A glezele lekheyim far undzer groysn land,
Iber undz zol der himl heln reyn!
A glezele lekheyim, - Ikh vintsh aykh nor zol zayn,
Mit a shmeykhl o f di lipn zolt ir geyn!

A glezele lekheyim bagleytn zol undz shtendik greyt,
Mit layblekhe un noente me zol keyn mol nit zayn tsesheydt!
A glezele lekheyim - far alts, vos undz bahelt,
Un far sholem oyf gor der gantser velt!

א גלעזעלע לחיים עס שארט ניט נעמען היינט,
ווען מע זיצט ביי א יום-טובדיקן טיש;
א גלעזעלע לחיים - פאר פריינדשאפט און פריינד,
מע זאל שטענדיק נאר מונטער זיין און פריש!

א גלעזעלע לחיים פאר אלט און יונג, וואס זיצן דא,
און פאר יעדערן באזונדער, וואס זיינען היינט מיט אונדז נישט!
א גלעזעלע לחיים - דער בעכער פול מיט וויין -
פאר דער זון, זי זאל שטענדיק מיט אונדז זיין!

א גלעזעלע לחיים פאר אונזער גרויסן לאנד,
איבער אונדז זאל דער הימל העלן ריין!
א גלעזעלע לחיים - איך ווינטש אייך נאר, זאל זיין,
מיט א שמייכל אויף די ליפן זאלט איר גיין!

א גלעזעלע לחיים באגלייטן זאל אונדז שטענדיק גרייט!
מיט ליבלעכע און נאענטע מע זאל קיין מאל ניט זיין צעשיידט!
א גלעזעלע לחיים - פאר אלץ, וואס אונדז באהעלט!
און פאר שלום אויף גאר דער גאנצער וועלט!

MIR NEMEN ZIKH ARUM

Lyrics - Meir Harats. Music - Polina Shepherd

1 Mir bazigte funem shtarkn vos bafelt,
Mir tsekrigte mit di firers fun der velt,
Mir, di umtsufridene fun umetum,
Mir, farshidene, mir nemen zikh arum.

2 Mir, tsevigte fun di vintn fun der vayt,
Mir tseveykte in der regn-tsayt,
Mir, di umtsufridene fun umetum,
Mir, farshidene, mir nemen zikh arum.

3 Mir, geshikte funem flam tsum yam,
Mir, baglikte mit a pustn tararam.
Mir, di umtsufridene fun umetum,
Mir, farshidene, mir dreyen zikh arum.

4 Mir bazigte funem shtarkn vos bafelt,
Mir tsekrigte mit di firers fun der velt,
Mir, di umtsufridene fun umetum,
Mir, farshidene, mir nemen zikh arum.

מיר באזיגטע פונעם שטארקן וואס באפעלט,
מיר צעקריגטע מיט די פירערס פון דער וועלט,
מיר, די אומצופרידענע פון אומעטום,
מיר, פארשידענע, מיר נעמען זיך ארום.

מיר, צעווייגטע פון די ווינטן פון דער ווייט,
מיר צעווייגטע אין דער רעגן-צייט,
מיר, די אומצופרידענע פון אומעטום,
מיר, פארשידענע, מיר נעמען זיך ארום.

מיר, געשיקטע פונעם פלאם צום ים,
מיר, באגליקטע מיט א פוסטן טארארם.
מיר, די אומצופרידענע פון אומעטום,
מיר, פארשידענע, מיר נעמען זיך ארום.

מיר באזיגטע פונעם שטארקן וואס באפעלט,
מיר צעקריגטע מיט די פירערס פון דער וועלט,
מיר, די אומצופרידענע פון אומעטום,
מיר, פארשידענע, מיר נעמען זיך ארום.

A malekh veynt - An angel weeps אַ מלאך וויינט

Music by Lazar Weiner (1897–1982)

Poem by Peretz Hirshbeyn (1880-1948)

A malekh veynt, a malekh veynt,
Un badekt di groz mit toy.
Libster mayner, libster mayner,
Ikh benk nokh dir azoy.

Es iz mayn bet mit pukh gebet,
Un ikh valger zikh oyf shtroy,
Libster mayner, libster mayner,
Ikh benk nokh dir azoy.

A nakht gevart a nakht gevart
Un der tog er kumt shoy'n groy
Libster mayner, libster mayner,
Ikh benk nokh dir azoy

אַ מלאך וויינט, אַ מלאך וויינט,
און באַדעקט די גראַז מיט טוי,
ליבסטער מייןער, ליבסטער מייןער,
איך בענק נאָך דיר אַזוי...

עס איז מיין בעט מיט פּוך געבעט,
און איך וואָלגער זיך אויף שטרוי,
ליבסטער מייןער, ליבסטער מייןער,
איך בענק נאָך דיר אַזוי...

אַ נאַכט געווארט, אַ נאַכט געווארט
און דער טאָג ער קומט שוין גרוי.
ליבסטער מייןער, ליבסטער מייןער,
איך בענק נאָך דיר אַזוי...

An angel weeps and
covers the grass with dew.
My beloved,
I yearn so for you.

My bed is made with down,
but I lie on straw.
My beloved,
I yearn so for you.

The night was filled with waiting
and the gray dawn arrives.
My beloved,
I yearn so for you.

1.A ma - lekh veynt, a ma - lekh veynt, Un ba - dekt di groz mit toy;
2.Es iz mayn bet mit pukh ge - bet, Un ikh val - ger zikh oyf shtroy;
3.A nakht ge - vart, a nakht ge - vart, Un der tog, er kumt shoy'n groy...

lib - ster may - ner, lib - ster may - ner, ikh benk nokh dir a - zoy.

lib - ster may - ner, lib - ster may - ner, ikh benk nokh dir a - zoy.

